

FESTIVAL

JAZZ'N'

9 → 19

NOVEMBRE 2023

KLEZMER



INFOS & RÉSERVATIONS :

JAZZKNLEZMER.FR • FNAC • BILLET RÉDUIC • PASS CULTURE • 01 42 17 10 36

Les billets à tarif réduit
seront en vente uniquement
sur place au guichet.
Un justificatif sera demandé
(étudiant -26 ans, carte
Pôle Emploi, carte handicapé).

8
CONCERTS
À PARIS
(+ NOGENT-SUR-MARNE)

8 CONCERTS
EN RÉGION
(LYON + NICE + MONTPELLIER
GRENOBLE + TOULOUSE)



ÉDITO

Nous avons beaucoup voyagé ces vingt premières années ; dans le monde entier, l'air de rien, sur nos deux jambes, le klezmer et le jazz. Nous avons croisé les vibrations du Yémen, d'Iran, d'Arménie, d'Israël, des États Unis, d'Espagne, du Maroc, de la Turquie, d'Haïti... Cette édition puisera son inspiration aux sources du jazz et du klezmer avec une programmation toujours ouverte et actuelle et toujours voyageuse : la 21^e édition sera Jazz AND Klezmer !

Nous porterons toujours une oreille attentive à la scène Jazz israélienne, avec la présence de deux immenses trompettistes (et deux sorties d'albums) : **Avishai Cohen** en clôture du festival, puis **Itamar Borochoy** dans son projet le plus personnel aux confins de ses racines afghanes. Le saxophoniste français **Daniel Zimmermann** (nominé Meilleur album aux Victoires du Jazz 2023) nous racontera son *Homme à la tête de choux*, librement original et jazz.

Le pianiste **Yessaï Karapetian** (nominé Révélation aux Victoires du Jazz 2023), ou les nouvelles sonorités jazz, loin du folklorisme et de la fusion, cherche à recréer sa propre musicalité.

Madeleine & Salomon, avec toute la subtilité du duo voix piano Clotilde Rullaud et Alexandre Saada, dans un jazz libre inspiré, redonnera vie aux chansons de l'Orient... Le pianiste rare **Laurent Assoulen** au style épuré, élégant et éclectique, vous transportera dans des univers imagés.

David Elmalek sur son dernier projet *Travelling* poursuit sa cartographie intérieure dans un disque saisissant de pureté.

Celui qui sera le chef d'orchestre de cette 21^e édition, le magicien, sera ce brillant précurseur du piano klezmer, **Denis Cuniot**, qui dans ce projet en duo avec, pour et par Nano Peylet, fait preuve de versatilité très free et d'un feeling si émouvant.

Côté Klezmer, le **Israeli Klezmer Orchestra**, nous fera découvrir toute sa vivacité et sa modernité pour notre enchantement. Les **Bubbey Mayse**, qui sont la découverte du festival Jazz'N'Klezmer, joueront de finesse tout en voix et en acoustique.

Enfin, cela fait longtemps qu'on les espère, ça se compte en décennie, il s'agit du groupe New Yorkais **Golem Rock**, mythe du renouveau de l'autre côté de l'Atlantique. Golem Rock n'est pas venu en France depuis 15 ans. La soirée se clôturera avec **DJ Sharouh** qui s'intéresse aux différentes formes de syncrétisme musical (arabe, judéo-arabe, berbère, mizrahi...) ainsi qu'au rôle des femmes dans cet héritage.

Une édition qui fait un petit tour dans la tradition pour mieux cavalier vers le futur !

P.6

**BUBBEY
MAYSE**

JEUDI 9 NOV

20H30



ESPACE RACHI -
GUY DE ROTHSCHILD
39, rue Broca
Paris 5

P.8

**DANIEL
ZIMMERMANN**

REND HOMMAGE
À SERGE GAINSBURG

SAMEDI 11 NOV

20H30



SYNAGOGUE COPERNIC
24, rue Copernic
Paris 16

P.10

**ISRAËL KLEZMER
ORCHESTRA**

+ LAURENT ASSOULEN

DIMANCHE 12 NOV

17H30



THÉÂTRE ANTOINE WATTEAU
1, place du Théâtre
94 130 Nogent-sur-Marne

P.12

**ITAMAR
BOROCHOV**

+ DENIS CUNIOU

LUNDI 13 NOV

20H



NEW MORNING
7-9, rue des Petites Écuries
Paris 10

P.14

**MADELEINE
& SALOMON**

MERCREDI 15 NOV

20H



MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE
DU JUDAÏSME
71, rue du Temple
Paris 3

P.16

GOLEM ROCK

+ DJ SHAROUH

JEUDI 16 NOV

20H



LA BELLEVILLOISE
19-21, rue Boyer
Paris 20

P.18

**DAVID
EL MALEK**

SAMEDI 18 NOV

20H30



ESPACE RACHI -
GUY DE ROTHSCHILD
39, rue Broca
Paris 5

P.20

**AVISHAI
COHEN (TR)**
+ YESSAÏ KARAPÉTIAN

DIMANCHE 19 NOV

19H



LA CIGALE
120, boulevard Rochechouart
Paris 18

P.22

ISRAEL KLEZMER
ORCHESTRA EN TOURNÉE

P.23

LES BUBBEY MAYSE
EN TOURNÉE

P.24

JAZZ'N' KLEZMER À LYON

BUBBEY MAYSE



JEUDI 9 NOV

20H30



ESPACE RACHI -
GUY DE ROTHSCHILD

39, rue Broca
Paris 5



EN PARTENARIAT AVEC L'INSTITUT EUROPÉEN
DES MUSIQUES JUIVES (IEMJ)

CONCERT DE SORTIE D'ALBUM « LE PETIT MATIN DU GRAND SOIR »

Les Bubbey Mayse, c'est la puissance de quatre femmes qui s'exprime. C'est une musique engagée, une écriture assumée, menée par la force du collectif. Dans leurs instruments, on entend les cris des histoires qui remuent, on sent planer le pas de la colère, on devine des racines profondes avec des envies d'horizon, on rêve de se blottir dans une danse jusqu'au petit matin... Et dans leurs quatre voix, accordées au cordeau, on plonge dans un univers entier et épidermique. Celui de quatre femmes qui se réunissent autour de l'amour de la musique klezmer et de la langue yiddish, et qui y puisent l'élan de réinventer des lendemains qui chantent.



LINE-UP

Elsa Signorile → *clarinette, chant*
Juliette Divry → *violoncelle, chant*
Margaux Liénard → *violin, chant*
Morgane Labbe → *accordéon, chant*

TARIFS

Catégorie 1 → 26€
Catégorie 2 → 21€
Catégorie 3 → 16€
Place PMR et accompagnants PMR → 16€
Diffusion en direct → 8€



DANIEL ZIMMERMANN



SAMEDI 11 NOV

20H30



SYNAGOGUE COPERNIC

24, rue Copernic
Paris 16



« L'HOMME À TÊTE DE CHOU IN URUGUAY » VARIATIONS SUR LA MUSIQUE DE SERGE GAINSBOURG

Incontournable tromboniste de la scène française depuis vingt ans, compagnon de route de Thomas de Pourquery, le Sacre du Tympan, Nougaro, Manu Dibango, Tony Allen et tant d'autres, Daniel Zimmermann se lance pour son troisième album chez Label Bleu dans une relecture très personnelle de l'œuvre de Serge Gainsbourg, avec les musiciens de son album multi-auréolé *Montagnes Russes*.

« Un superbe quartet où ne se pressent que des individualités importantes du jazz contemporain (...) Un régal pour le spectateur » — **Télérama**

Nominé aux Victoires du Jazz 2023 (meilleur album)

LINE-UP

Daniel Zimmermann → *trombone et arrangement*

Pierre Durand → *guitare*

Jérôme Regard → *basse*

Julien Charlet → *batterie*

TARIFS

Plein → 25 €

Réduit → 20 €

ISRAËL KLEZMER ORCHESTRA



DIMANCHE 12 NOV

17H30



**THÉÂTRE
ANTOINE WATTEAU**

1, place du Théâtre
94 130 Nogent-sur-Marne



EN PARTENARIAT AVEC LA MAISON DE LA CULTURE JUIVE DE NOGENT

ISRAËL KLEZMER ORCHESTRA

Fondé en 2017, Israël Klezmer Orchestra (IKO) est un grand ensemble musical qui parcourt les routes musicales du Monde. Le groupe possède une énergie qui rappelle le début du 20^e siècle, à l'époque où les grands orchestres klezmer étaient encore à la mode. L'orchestre présente la culture musicale des Juifs d'Europe de l'Est dans toute sa splendeur au public israélien et international. Les représentations sont des événements sociaux, les membres du public étant invités à danser, à chanter et à prendre part à l'expérience, tandis que les musiciens de l'orchestre quittent souvent la scène pour se joindre à la foule.



1^{RE} PARTIE : LAURENT ASSOULEN



Diplômé du conservatoire de Lyon en Classique et en Jazz, il a travaillé plusieurs années dans la création de parfum avant de se consacrer entièrement à la musique avec son

premier Album en piano solo *Reasonances* (Artiste Fnac, Artiste Midem). Il revient avec son nouvel album *M*, dans lequel vous découvrirez l'univers étonnant et envoûtant de ses nouvelles compositions.

TARIFS

Catégorie 1 → 30€

Catégorie 2 → 25€



ITAMAR BOROCHOV



LUNDI 13 NOV

20H



NEW MORNING

7-9, rue des Petites Écuries
Paris 10



ITAMAR BOROCHOV CONCERT DE SORTIE D'ALBUM « ARBA »

Fâcheuse dualité. Assumer son passé d'instrumentiste surdoué attendu sur les scènes de jazz occidentales, puis découvrir le trésor musical laissé par ses ancêtres d'Afghanistan. Itamar Borochov respire dans sa trompette et son chant insuffle vie à celui que l'on nommait le « Sage de Bactriane ».

LINE-UP

Itamar Borochov → *voix et trompette*

Rob Clearfield → *piano*

Luca Fattorini → *double basse*

Amir Bar Akiva → *batterie*



1^{RE} PARTIE : DENIS CUNIoT PLAYS NANO PEYLET



« 40 ans après la création duo Peylet-Cuniot, le brillant précurseur du piano klezmer joue un nouveau répertoire entièrement composé par son ami Nano Peylet (qui fut le clarinetiste du groupe Bratsch) : un hommage en solo à leurs ingénieux défrichages, qui fait la part belle à la versatilité très free et au feeling si émouvant de Denis Cuniot ». — **Télérama**

« Un royal album de piano solo, délicat, poétique et magnétique, débordant de joie et d'exubérance » — **Le Monde**

Puis il invitera Julien André, spécialiste des percussions africaines, à le rejoindre lors du final.

TARIF

Unique (debout) → 25 €



MADELEINE & SALOMON



MERCREDI 15 NOV

20H



MUSÉE D'ART ET
D'HISTOIRE DU JUDAÏSME

71, rue du Temple
Paris 3



NOUVEL ALBUM, « EASTERN SPRING »

Eastern Spring, nouvel album de Madeleine & Salomon, rend hommage à la pop orientale militante des années 1960-1970, avec des pépites de la chanson arabe, israélienne, grecque, pour la plupart inconnues en Occident.

Les titres interprétés en anglais par la voix jazz orientale de Clothilde Rullaud (Madeleine) mêlée aux compositions du pianiste Alexandre Saada (Salomon) effacent les frontières et font souffler un vent de liberté de Beyrouth à Tel-Aviv, et jusqu'à Téhéran.

LINE-UP

Clothilde Rullaud → *chant, flûte*

Alexandre Saada → *piano*

TARIFS

Plein → 25€

Réduit et pour les Amis du MAHJ → 20€

GOLEM ROCK



JEUDI 16 NOV

20H



LA BELLEVILLOISE

19-21, rue Boyer
Paris 20



GOLEM ROCK

Avec le groupe Golem, découvrez la musique yiddish à la new-yorkaise ! Leur concert présentera des chansons juives, mi-traditionnelles (mais repensées version rock et punk) et mi-originales sur des thèmes juifs plus modernes, et toutes vous donneront envie de danser, de chanter, de rire et même de pleurer de joie...

LINE-UP

Annette Ezekiel Kogan → *voix, accordéon*

Aaron Diskin → *voix*

Jeremy Brown → *violin*

Curtis Hasselbring → *trombone*

Taylor Bergren → *basse*

Tim Monaghan → *percussions*

+ DJ SHAROUH



Dj et productrice méditerranéenne, Sharouh invite l'électro à se mélanger aux musiques du Maghreb au Moyen-Orient en passant par la Grèce et la Turquie.

Dans une démarche de réappropriation et de réécriture culturelle, elle s'intéresse aux différentes formes de syncrétisme musical (arabe, judéo-arabe, berbère, mizrahi...) ainsi qu'au rôle des femmes dans cet héritage. Elle est auteure de plusieurs remixes de chanteurs juifs tunisiens telle que Habiba Msika, icône du « girl power maghrébin ».

TARIF

Unique → 25€

DAVID EL MALEK



SAMEDI 18 NOV

20H30



**ESPACE RACHI -
GUY DE ROTHSCHILD**

39, rue Broca
Paris 5



« TRAVELLING »

Fait rare, ce disque n'a pas été prémédité. L'occasion de rentrer en studio pour une semaine, offerte sans contrainte ni impératif d'aucune sorte a provoqué quelque chose d'inédit, qui n'aurait sans doute jamais vu le jour sans cette contingence.

Les musiciens ont pu s'abandonner au temps qui leur était offert. Un temps que David El Malek a employé à faire ressurgir des mélodies qu'il porte depuis toujours et qu'il a eu envie d'habiller d'un jour nouveau avec cette formule du trio bugle, saxophone, piano.

LINE-UP

David El Malek → *saxophone tenor*

Alex Tassel → *trompette*

Pierre de Bethmann → *piano*

TARIFS

Catégorie 1 → 26€

Catégorie 2 → 21€

Catégorie 3 → 16€

Place PMR et accompagnants PMR → 16€

Diffusion en direct → 8€

AVISHAI COHEN



DIMANCHE 19 NOV

19H



LA CIGALE

120, boulevard Rochechouart
Paris 18



AVISHAI COHEN CONCERT DE SORTIE D'ALBUM « NAKED TRUTH »

Le trompettiste israélien Avishai Cohen en quartet, formation où son goût pour la liberté et la rêverie s'épanouit le mieux, dans la foulée d'un nouvel album sublime, *Naked Truth*. L'épure et l'apaisement comme remède aux maux du monde. Depuis vingt-ans, le trompettiste et compositeur israélien Avishai Cohen peaufine une musique exigeante, où le silence a toute sa part. À la fois poignant et épuré, marqué par une approche très réfléchie de l'espace et d'une liberté formelle, son jeu d'une grande modernité ne peut manquer de séduire.

LINE-UP

Avishai Cohen → *trompette*
Yonathan Avishai → *piano*
Barak Mori → *contrebasse*
Ziv Ravitz → *batterie*



1^{RE} PARTIE : YESSAÏ KARAPÉTIAN



Yessaï Karapétian est pianiste, compositeur et multi-instrumentiste. Naviguant entre Paris, New-York et Erevan, il embrasse de manière sensible et virtuose l'ensemble des facettes qui composent son identité. Dans son nouveau quintet, Yessaï, accompagné de son frère Marc et du batteur David Paycha, accueille Norayr Gapoyan au duduk et Avag Margaryan au blulpour de nouvelles sonorités jazz qui, loin du folklorisme et de la fusion, cherchent à recréer leur propre modernité.

LINE-UP

Yessaï Karapétian → *piano* Marc Karapetian → *basse*
Norayr Gapoyan → *duduk* David Paycha → *batterie*
Avag Margaryan → *blul*

TARIF

Unique → 43 €



ISRAEL KLEZMER ORCHESTRA EN TOURNÉE

NICE
MONTPELLIER
TOULOUSE

NICE

MARDI 14 NOV

20H



LE STOCKFISH

5, avenue François Mitterrand
06300 Nice

Tarif: Plein 20 € / Étudiant 10 €

Réservations: 04 93 87 51 72



MONTPELLIER

MERCREDI 15 NOV

19H30



SALLE PÉTRARQUE

2, place Pétrarque
34 000 Montpellier

Tarif: Entrée libre, événement dans le cadre de la campagne Tsédaka 2023

Réservations: 04 67 15 08 76



TOULOUSE

JEUDI 16 NOV

20H30



ESPACE DU JUDAÏSME

2, place Riquet
31 000 Toulouse

Tarif: 10 €

Réservations: 05 62 73 45 73



LES BUBBEY MAYSE EN TOURNÉE

GRENOBLE

GRENOBLE

MERCREDI 8 NOV

19H



AUDITORIUM BLUM WEIZMANN
ESPACE DES CULTURES
JUIVES DE GRENOBLE

4 bis, rue des Bains
30 800 Grenoble

Tarif: 15 €

Réservations: 04 76 50 63 46



JAZZ'N' KLEZMER À LYON

P.25

YAMMA ENSEMBLE

EN TRIO

SAMEDI 11 NOV

20H30



FSJU

58, rue Montgolfier • Lyon 6

P.26

KLEZMHEAR

DIMANCHE 12 NOV

16H



FSJU

58, rue Montgolfier • Lyon 6

P.27

SCÈNE OUVERTE KLEZMER

SAMEDI 18 NOV

20H30



FSJU

58, rue Montgolfier • Lyon 6

P.28

KEREN ESTHER

DIMANCHE 19 NOV

16H



FSJU

58, rue Montgolfier • Lyon 6



26



© DR

YAMMA ENSEMBLE EN TRIO

SAMEDI 11 NOV → 20H30

FSJU – 58, rue Montgolfier • Lyon 6

Yamma ensemble interprète les musiques des différentes diasporas juives : yemenite, babylonien, séfarade, hassidique... Quel est donc son secret pour attirer si facilement l'oreille de milliers d'auditeurs du monde entier ? Une musique rare, ésotérique et jouée avec des instruments anciens (duduk, ney, kopuz, oud, shofar) et qui crée le sentiment des temps révolus, un fort sentiment d'héritage spirituel et de tradition bien que les morceaux interprétés soient parfois originaux et contemporains.

LINE-UP

Yamma Ensemble – format trio :

Talya G.A Solan → *voix*

Aviv Bahar → *cordes*

Yonnie Dror → *instruments à vent*

TARIFS

Plein → 15€

Réduit → 12€



27



© DR

KLEZMHEAR

DIMANCHE 12 NOV → 16H

FSJU – 58, rue Montgolfier - Lyon 6

Klezmhear est un groupe de musique traditionnelle klezmer et balkanique. Le groupe est fondé en 2013 mais prend sa forme définitive en 2014 avec l'arrivée de son nouveau contrebassiste.

Tantôt festives, tantôt mélancoliques, les compositions de Klezmhear empruntent à divers environs musicaux, des musiques latines jusqu'au jazz et ainsi couvrant les univers musicaux des musiciens.

LINE-UP

Benjamin Mayer → *clarinette, mandoline et chant*

Emma Errera → *violon*

Clément Dague → *guitare*

Valentin De Nicola → *contrebasse*

François Hagenmuller → *percussions*

TARIF

Unique → 15 €

fsju



© DR

SCÈNE OUVERTE KLEZMER

SAMEDI 18 NOV → À PARTIR DE 20H30

FSJU – 58, rue Montgolfier - Lyon 6

...Des musiciens viennent s'exprimer en mode Klezmer sur la scène du festival...

La scène musicale lyonnaise est pleine de musiciens amateurs doués et passionnés. Ce soir-là, la scène du festival leur sera ouverte. Duos, trios, quatuors, violon et clarinette, accordéons et guitare, tous les instruments sont les bienvenus pour une soirée festive où l'on pourra boire et manger, et surtout consommer de la musique sans modération.

TARIF

Unique → 5 €

fsju





KEREN ESTHER - Chansons judéo-espagnoles et Tangos
DIMANCHE 19 NOV → 16H

FSJU – 58, rue Montgolfier · Lyon 6

Keren Esther est née dans le sud de la France. Son enfance est pétrie par les chants judéo-espagnols de sa mère originaire de Tanger, chants transmis de génération en génération. Son apprentissage du chant lui permettra de donner corps à deux albums : *A la una yo naci* en 2012 et trois ans plus tard *Fuente Nueva* édité dans le cadre de la Collection Découverte de l'Institut Européen des Musiques Juives. Avec *Tango Ladino, un sueño*, Keren Esther met en avant les chants d'exils au sens large du terme. Pour ce faire, elle est accompagnée de la bandonéoniste Gaëlle Poirier ainsi que de Narciso Saúl qui signe tous les arrangements du troisième album de la chanteuse.

LINE-UP

Keren Esther → *chant*
Gaëlle Poirier → *bandonéon*
Narciso Saul → *guitare*

TARIF

Unique → 15 €



ERELLA

WORLD / JAZZ

MARDI 17 OCTOBRE À 20H

ESPACE RACHI

39, rue Broca – Paris 5



Réservations

01 42 17 10 36 – culture-juive.fr

TOUS NOS REMERCIEMENTS À NOS PARTENAIRES



EN PARTENARIAT MÉDIA AVEC



INFOS ET RÉSERVATIONS

JAZZNKLEZMER.FR

Fnac • Billet Réduc • Pass Culture • 01 42 17 10 36